

Ep. 306

Tre anni prima

Written by: Marta Kauffman & David Crane

Transcribed by: Eric Aasen

Tradotto da: [Erfascon](#)

{N.d.T. Il trascrittore dice di non avere idea dei nomi delle amiche di Rachel in questo episodio. Invece io li so, ma non so chi sia una o l'altra. Si chiamano Kiki e Betsy, ma siccome, appunto, non so chi sia Kiki e chi Betsy lascio Amica n.1 e Amica n.2}

[Scena: Central Perk, sono tutti la'. Purtroppo c'è anche Janice.]

JANICE: Janice ha una domanda. Chi di voi sei ha mai fatto sesso con chi di voi sei?

PHOEBE: Wow, è come uno sporco problema di matematica.

ROSS: Scusami ma la risposta sarebbe...nessuno di noi. (N.d.T. Immagino che Ross e Rachel non continuo.)

JANICE: Andiamo, possibile che in tutti questi anni nessuno si sia mai ubriacato e sia partito?

JOEY: Bè, questa è una domanda piuttosto diversa.

JANICE: Scusatemi, ma non riesco a credere che un gruppo che passa così tanto tempo assieme non abbia mai commesso un fattaccio.

JOEY: Bè, c'è stata quella volta che Monica e Rachel sono state assieme.

MONICA E RACHEL: Cosa?!!

RACHEL: Scusami? Non c'è stata nessuna volta!

JOEY: Okay, ma se ci fosse stata. Come sarebbe andata?

JANICE: Okay, okay, allora rispondete a questo. Nessuno c'era... quasi arrivato?

RACHEL: (cambiando argomento) Qualcun altro vuole del caffè?

ROSS: Sì, io ne prendo un po'.

JOEY: Hey, c'è un cane, la fuori!

Sigla d'Apertura

[Scena: Appartamento di Monica e Phoebe: tre anni prima (cioè un anno prima dell'episodio 101, se non sbaglio con i calcoli), Phoebe, Monica, e Ross sono lì. Phoebe sta guardando dalla finestra]

PHOEBE: Oh, che sfortuna.

ROSS: Cosa?

PHOEBE: Quel bel ragazzo nudo sta ingrassando.

MONICA: (uscendo dalla sua camera da letto) Okay, torno tra un minuto. Oh, Phoebe scusami se ho sporcato il telefono col rossetto.

PHOEBE: Ma tu non ai sporcato il telefono col rossetto.

MONICA: Oh, allora devi essere stata tu. Ciao. (se ne va)

PHOEBE: (arrabbiata) Ciao-ciao! (A Ross) Ecco perché mi sono trasferita.

ROSS: Hey, già che ne stiamo parlando, quando pensi che dirai a mia sorella che non vivi più qui?

PHOEBE: Penso che più o meno lo sappia già.

ROSS: Phoebe, lei non sa che sgattaioli via ogni sera, e non sa che sgattaioli dentro ogni mattina, e non sa che vivi con tua nonna già da una settimana.

PHOEBE: Okay, forse non lo sa.

CHANDLER: (entrando, ha la barba) Hey.

ROSS: Hey.

CHANDLER: Non troverò mai un coinquilino.

PHOEBE: Che succede, non ti va bene nessuno?

CHANDLER: Bè vediamo, c'era il tizio dei furetti, al plurale. Quello che sputava. Oh-ho, e già, il tizio a cui divertiva tanto il mio nome da fare un piccolo rumore ogni volta che lo diceva. "Felice di conoscerti, Chandler Bing *Bing!* Bell'appartamento Chandler Bing, *Bing!*"

ROSS: Così, quanti altri ne devi vedere oggi?

CHANDLER: Due. Un fotografo, che mi sembra molto noioso. E un attore, di cui non so nulla, perché quando ha chiamato e io ho risposto al telefono 'Chandler Bing,' ha risposto 'Whoa-whoa, che messaggio breve.'

MONICA: (entrando) Ross (che ha appoggiato i piedi sul comodino), metti i piedi a terra o qui non c'entrerai mai più!

ROSS: (A Phoebe) Certo, hai tolto il tuo cassetto ma lei nota i piedi.

MONICA: Cosa?

ROSS: Devo andare. Sì, Carol torna presto a casa oggi, e allora...

CHANDLER: Umm, come va tra voi?

ROSS: Oh, in realtà meglio Sai, credo di aver finalmente capito perché avevamo un po' di problemi.

PHOEBE: Oh, davvero?

ROSS: Sì, il fatto è che io ho voi ragazzi, lei non ha nessuna amicizia davvero stretta, ma la settimana scorsa ha incontrato quella donna in palestra, Susan qualcosa, e gli è molto simpatica, e penso che in futuro le cose tra noi cambieranno. (N.d.T. Ross non sa quanto...)

[Scena: Appartamento di Chandler, Chandler sta intervistando Eric, il fotografo.]

CHANDLER: Cosiì, ah, Eric, che tipo di fotografie fai?

ERIC: Oh, soprattutto moda, così credo che a volte verranno qui delle modelle. E' un problema?

CHANDLER: Sì, va benissimo. Perché anch'io a volte ho delle modelle.....niente.

ERIC: Oh, sì, e durante l'estate, passo molti fine settimana a casa di mia sorella, sulla spiaggia.

Ovviamente puoi usarla anche tu, anche se forse dovresti sapere che mia sorella è una pornostar.

(Chandler spezza in due la matita che sta usando per prendere appunti)

CHANDLER: Bè, ascolta ah, io ho ancora una persona da sentire, ma a meno che non scopra che è tua sorella penso proprio che sceglierò te. (Eric gli da la mano da stringere) Bene. (Chandler invece di stringergli la mano va da lui e lo abbraccia.)

[Scena: Appartamento di Chandler, Chandler sta intervistando Joey.]

CHANDLER: (corre per l'appartamento indicando) Camera da letto. Bagno. Salotto. Questa è la cucina e grazie per essere venuto, (apre la porta per 'cacciarlo via') Ciao-ciao.

JOEY: Non ah, non vuoi farmi qualche domanda?

CHANDLER: Certo. Ummm. Come va?

JOEY: Bè, ah, sono un attore. Mi faccio la doccia. Io ah, ho la mia TV. Oh, e sono perfettamente tollerante con i gay. (N.d.T. Joey scambia Chandler per un gay, come succede spesso quando qualcuno incontra Chandler per la prima volta)

CHANDLER: E che c'entrano i gay?

JOEY: Ah, volevo solo dire che in generale la convivenza gay... sono abbastanza d'accordo.

[Scena: il corridoio, Monica sta salendo le scale.]

CHANDLER: Bè okay Jerry (N.d.T. ???), grazie per essere passato.

(Joey se ne va e incontra Monica, Monica)

MONICA: (interessata) Ciao.

JOEY: (interessato) Hey!

(Joey se ne va e Monica muove la bocca come per dire a Chandler 'Oh mio Dio!')

[Scena: Un bar/sala biliardo, Chandler sta entrando.]

CHANDLER: Hey, Monica.

MONICA: Hey-hey-hey. Vuoi sentire una disgrazia.

CHANDLER: Sempre.

MONICA: Chris ha detto che il bar chiuderà.

CHANDLER: Non ci credo!

MONICA: Sì, apparentemente diventerà una semplice caffetteria.

CHANDLER: Solo caffè! E dove ci ritroveremo noi? (N.d.T. Ovviamente il bar diventerà il Central Perk)

MONICA: Non lo so.

CHANDLER: (al barista) Dammi una birra.

MONICA: Hey, trovato il coinquilino?

CHANDLER: Credo di sì!

MONICA: E' il ragazzo Italiano?

CHANDLER: Um-mm, sì, come no!

MONICA: E' così carino.

CHANDLER: Oh sì, ed'è il coinquilino ideale per andarci in giro ed essere considerato "il simpaticone".

MONICA: Oh guarda, il tavolo da biliardo è libero. Prepara tutto. Io torno tra un minuto. Preparati per essere massacrato.

CHANDLER: Okay, ma dopo giochiamo un po' a biliardo.

RACHEL: (seduta al tavolo con le sue due amiche) (alla cameriera) Oh, um, no, no, no, no mi scusi, Scusi. Salve. La mia amica ha ordinato una cipollina, non un'oliva, e uh io ho ordinato Rum e *Diet Coke*, che non credo sia questa.

CAMERIERE: Mi spiace così tanto.

RACHEL: Va tutto bene. (alle sue amiche) Quanto può essere difficile azzeccare un paio di drink, huh?

AMICA N.1: Bè, vorrei proporre un brindisi per colei che a un anno da adesso diventerà la signora Dr. Barry Farber DDS (N.d.T. Cioè ortodontista)

RACHEL: Ummm, penso sia ora di vedere di nuovo l'anello. (solleva l'anello e tutte urlano come delle ossesse)

AMICA N.2: Oh, non è eccitante, voglio dire, è come avere un ragazzo per tutta la vita.

RACHEL: Sì, lo so.

AMICA N.1: Che c'è?

RACHEL: Oh, non lo so. Sapete, l'idea che starò con Barry per il resto della mia vita. Non lo so, vorrei avere un'ultima avventura, solo per sfogarmi un po'. (Chandler ascolta parecchio interessato)

AMICA N.1: (ridendo) Rachel, basta!

AMICA N.2: Sei una cattivona!

RACHEL: Sono seria, io credo di avere bisogno di fare un po' di sesso senza significato, col primo ragazzo che vedo.

(Chandler lancia una palla del biliardo sotto il loro tavolo.)

CHANDLER: Scusatemi, credo che mi sia caduta una palla.

RACHEL: Sì, e allora?

CHANDLER: (la raccoglie) E ora l'ho raccolta. (torna da Monica.)

MONICA: Oh mio Dio, siamo andate al liceo assieme. (A Rachel) Rachel! Ciao!

RACHEL: Monica! Guardati! Ciao! Cosa ne pensi? (gli fa vedere l'anello)

MONICA: Oh mio Dio, non è rimasto neanche il segno dell'urto col Titanic.

RACHEL: Sì, si chiama Barry, è un dottore, e grazie mille.

MONICA: Awww, proprio come hai sempre desiderato. Congratulazioni.

RACHEL: Grazie. Tu invece che notizie mi dai, ti vedi con qualcuno?

MONICA: Aww, ora no.

RACHEL: Oh, va bene anche così.

MONICA: Lo so.

RACHEL: Sì.

(Segue un silenzio imbarazzante)

MONICA: Così, io torno dal mio amico.

RACHEL: Oh, certo, vai, vai, vai, vai. (indica Chandler, che mostra la palla da biliardo come per dire "ti ricordi di me" Ascolta, possiamo mangiare assieme la prossima volta che torno in città?)

MONICA: Oh, sarebbe grande.

RACHEL: Okay!

MONICA: Grazie.

RACHEL: Ciao!

MONICA: Ciao! (A Chandler, sottovoce) Scommetto dieci dollari che non la rivedrò mai più.

[Scena: Appartamento di Monica e Phoebe: Ross è al telefono, quando Phoebe esce dalla sua stanza con una lampada.]

ROSS: No davvero, cara, davvero, va benissimo, vai con Susan. Davvero, io, no, penso che questa serata tra donne sia un'ottima idea. Okay, okay, Ciao

PHOEBE: Allora, cosa fanno?

ROSS: Non lo so, cose tra donne.

PHOEBE: (A Monica, che sta entrando) Hey, sei in anticipo.

MONICA: Che stai facendo con la lampada?

PHOEBE: (inventandosi una scusa) La sto solo portando ad aggiustare.

MONICA: Oh, bè, non portarla allo stesso posto dove hai portato lo stereo, perché è una settimana che se lo tengono.

(Bussano alla porta, Phoebe apre, è Mr. Heckless)

PHOEBE: No, no, Mr. Heckless nessuno qui sta facendo rumore.

MR. HECKLESS: State disturbando i miei esercizi di oboe.

PHOEBE: Lei non suona l'oboe!

MR. HECKLESS: Potrei suonare l'oboe!

PHOEBE: Allora le chiederei di smetterla. (gli chiude la porta in faccia.)

(nel corridoio, Eric sta traslocando da Chandler)

MR. HECKLESS: (A Eric) Chi è lei?

ERIC: Salve, sono Eric, sono il nuovo coinquilino di Chandler.

MR. HECKLESS: IO sono il nuovo coinquilino di Chandler.

ERIC: Non credo proprio.

MR. HECKLESS: Potrei essere il nuovo coinquilino di Chandler.

ERIC: Ma, a me lo ha detto per telefono.

MR. HECKLESS: A me l'ha detto di persona.

ERIC: Strano.

MR. HECKLESS: Bè, ora vado nel mio nuovo appartamento. (va alla porta e la apre) Ehh! (Eric se ne va) (Nell'appartamento, Chandler sta uscendo dalla sua camera da letto, vede Mr. Heckless, e urla.)

[Scena: il corridoio, Joey si sta trasferendo da Chandler, Monica sta uscendo.]

MONICA: Salve di nuovo.

JOEY: Hey! (fa con una cassa nell'appartamento, ma continua a guardare Monica, e Chandler che sta uscendo è costretto a evitarlo)

CHANDLER: Hey!

MONICA: Grazie molte.

CHANDLER: Oh, non ringraziare me, ma quel cafone che è sparito. Vado a lavorare.

(Joey torna in corridoio e prende una pesante scatola.)

MONICA: Vuoi una mano con quella?

JOEY: Oh, no grazie, ce la faccio. (la solleva e la rimette giù) No non ce la faccio!

MONICA: Whoa! Stai bene?

JOEY: Whew! Mi gira un po' la testa.

MONICA: E' il caldo. (ha le sue mani sui fianchi di Joey, poi se ne accorge e le toglie) E-e l'umidità.

JOEY: Sono una uh, sono una dura combinazione.

MONICA: Vuoi entrare per una limonata?

JOEY: Non sai quanto. (vanno nell'appartamento di Monica) Wow! Che bell'appartamento.

MONICA: Grazie. Mettiti comodo.

JOEY: Ricevuto.

MONICA: In realtà è di mia nonna. (Joey comincia a spogliarsi, mentre Monica di spalle riempie dei bicchieri.) Me l'ha dato quando si è trasferita in Florida, altrimenti non avrei mai potuto permetterlo.

(Joey ora è nudo) Così, se il padrone dovesse chiedertelo, sono una donna di 87 anni che ha paura del videoregistratore. Così, hai sete?

JOEY: Oh, Puoi scommetterci!

MONICA: (girandosi e vedendolo) Okay, ecco il tuo... pene!

Stacco Pubblicitario

[Scena: continua da prima.]

MONICA: Oh mio Dio!!! Ma che stai facendo?!!

JOEY: Tu mi hai chiesto, "vuoi entrare per un po' di limonata"?

MONICA: E allora?!

JOEY: Whoa, ah!! Tu volevi darmi solo la limonata?

MONICA: Sì huh!! Copriti!

JOEY: Oh giusto, giusto.

MONICA: Non posso crederci! Qualcuna ti chiede se vuoi una limonata, e per te significa che vuole fare sesso?

JOEY: Bè, di solito...sì! Bè, non solo limonata, te freddo, qualche volta succo di frutta. Bè, scusami, io solo, pensavo di piacerti. Sono solo un idiota.

MONICA: E' tutto okay. Penso che sia una cosa che può succedere a chiunque, a nessuno che io conosca, ma... In ogni caso ti vedo ancora... il coso.

[Scena: Appartamento di Monica e Phoebe: Monica sta pulendo con l'aspirapolvere.]

MONICA: Phoebe?

PHOEBE: Huh?

MONICA: Dov'è il tuo letto?

PHOEBE: Non è nell'appartamento? (Monica gli da uno sguardo tipo 'Ma dai!') Oh no. Non posso credere che questo risuceda.

MONICA: Cosa?

PHOEBE: Okay, basta col terzo grado! Io-io non vivo più qui.

MONICA: ma di che stai parlando?

PHOEBE: Scusami, io-io-io non vivo più qui. Non sapevo come dirtelo, ma tutti gli altri lo fanno!

MONICA: Tutti gli altri lo fanno!

PHOEBE: Pensavo fosse la cosa ideale, ho dimenticato perchè. Ascolta, Monica, io volevo dirtelo, okay, volevo dirtelo, non ho potuto dormire per una settimana perché avevo fatto una macchia di inchiostro sul cuscino.

MONICA: Bè, tu-tu potevi girarlo dall'altra parte.

PHOEBE: Sì, ma dall'altra parte c'è un enorme macchia di spaghetti.

MONICA: Cosa?!?!?

PHOEBE: Okay, questo è quello di cui stavo parlando, questo. Io, io ho bisogno di vivere in un posto dove la gente possa versare.

MONICA: Tu puoi versare. Nel lavandino.

PHOEBE: Aw, cara, non è colpa tua, so che sei fatta così. E ti adoro, vorrei che rimanessimo amiche, ma se continuassi a vivere qui, ho paura che così non sarà.

MONICA: Anch'io ti voglio bene.

PHOEBE: Aww, bene. (si abbracciano) Che cosa c'è?

MONICA: Cosa? Sono solo triste.

PHOEBE: No, non lo sei, ti stai chiedendo dov'è la macchia.

[Scena: Appartamento di Chandler e Joey, (ora) Joey sta guardando *Baywatch*, quando Chandler esce da camera sua.]

CHANDLER: So ah, cosa guardi?

JOEY: *Baywatch*.

CHANDLER: E di che parla?

JOEY: Guardaspiaggia.

CHANDLER: Bè, sembra una cosa un po' stu... (guarda la TV) E lei chi è?

JOEY: Nicole Eggert. Mi piace molto.

(A *Baywatch* le "bagnine" cominciano a correre.)

CHANDLER: Wow! Guarda come corrono.

JOEY: E lo fanno spesso. Hey, vuoi una birra?

CHANDLER: Sì, me ne prendo una.

JOEY: No, no, no, non alzarti, qui ne ho una congelata.

[Scena: Appartamento di Monica, Monica sta uscendo dal bagno con addosso solo un grande asciugamano, quando Chandler entra.]

CHANDLER: Bè, Ciao!

MONICA: Hey.

CHANDLER: Hai delle birre? Noi siamo a secco.

MONICA: (depressa) Serviti da solo.

CHANDLER: Stai bene?

MONICA: Phoebe se ne è andata.

CHANDLER: Già.

MONICA: Non capisco, sono così difficile da sopportare, è per questo che non ho un ragazzo?

CHANDLER: Noo!! Tu non hai un ragazzo perchè....Non lo so, non lo so perchè non hai un ragazzo. Tu dovresti avere un ragazzo.

MONICA: Lo penso anch'io.

CHANDLER: Oh-ho, vieni qui. (va da lei e la abbraccia) Ascolta, tu sei una delle mie persone preferite, e la ragazza più bella che ho mai incontrato nella realtà.

[Scena: il bar, Ross sta entrando, Phoebe è al bancone, loro sono le due sole persone presenti]

ROSS: (depressissimo) Ciao. Dove sono tutti?

PHOEBE: Oh, è ancora chiuso, Chris mi ha dato le chiavi. Che succede?

ROSS: Il mio matrimonio, io penso che il mio matrimonio um, sia finito.

PHOEBE: Oh no! Perchè?

ROSS: Perchè Carol è lesbica. (Phoebe è shockata) E io invece no. E apparentemente non è una situazione di 'mischia e affianca'.

PHOEBE: Oh mio Dio! Non posso crederci! Oh, povero coniglietto.

ROSS: (mette una serie di bicchierini davanti a se e comincia a riempirli, ma la bottiglia è quasi vuota. E ne versa qualche goccio solo in uno) Sono un idiota. Avrei dovuto capirlo, voglio dire Carol quando io e Carol uscivamo, e vedevamo qualche bella ragazza, e, e lei diceva 'Ross guardala', e io pensavo, Dio, mia moglie è fortissima!

PHOEBE: Aw! Hey, pensi che quella Susan sia la sua amante?

ROSS: Ora me lo fai pensare!!

PHOEBE: Scusami.

ROSS: Sette anni. Siamo stati insieme sette anni, lei è l'unica donna che mi abbia mai amato, e l'unica donna che io abbia mai...

PHOEBE: Aw, Dio, Ross. Oh.(va da lui e lo abbraccia)

[Scena: Appartamento di Monica, Chandler e Monica sono ancora abbracciati.]

CHANDLER: Umm, com'è bello.

MONICA: Lo so, è vero?

CHANDLER: No, voglio dire, è una piacevole sensazione tattile. E' cotone al cento per cento?

MONICA: Sì! Ed era anche in offerta.

CHANDLER: Comunque, devo andare, una delle bagnine era sul punto di disinnescare un ordigno nucleare.

MONICA: Bè, se vuoi qualcosa da bere, dopo ci andiamo.

CHANDLER: Oh sì, sarebbe forte. (comincia ad andarsene) Oh, e ascolta, andrà... andrà...

MONICA: Lo so. Grazie. (Chandler se ne va)

[Scena: il bar, Phoebe sta ancora abbracciando Ross.]

ROSS: Forse non sarebbe successo se fossi stato più presente, o avessi fatto più attenzione, o se... se avessi un utero. Non posso crederci!

PHOEBE: Lo so no, no, sai, non ti meriti questo, non tu, Ross. Tu sei, tu sei davvero, tu sei così buono. (lo bacia sulla guancia)

ROSS: Grazie.

PHOEBE: E sei così dolce. (lo bacia sull'alta guancia) E così gentile (lo bacia sulle labbra)

ROSS: Grazie. (ora è lui a baciare lei)

(Piccola pausa, e poi cominciano a baciarsi appassionatamente, e a togliersi l'un l'altro i vestiti, e poi si sdraiano entrambi sul biliardo.)

ROSS: Aspetta, aspetta, aspetta, aspetta, aspetta.

PHOEBE: Huh?

(Ross prova a togliere le palle dal biliardo spingendole verso i bordi, ma tutte urtano le sponde e tornano indietro. Lui comincia freneticamente a ,metterle nelle buche)

PHOEBE: Okay, ora è a posto.

(Phoebe salta sul biliardino e si sdraia, Ross la segue, ma sbatte la testa contro la lampada.)

PHOEBE: Oh. (ricominciano a baciarsi)

ROSS: Aspetta, aspetta, aspetta.

PHOEBE: Cosa?

ROSS: Il mio piede è incastrato nella buca.

PHOEBE: Cosa?

ROSS: No, non riesco a estrarlo.

PHOEBE: Bè, non è una cosa che una ragazza vorrebbe sentire.

ROSS: No, ora non cominciate. (si ricominciano a baciare) Ouch!

PHOEBE: Cosa?

ROSS: Stupide palle, mi intralciano. (solleva due palle da biliardo)

(Entrambi si guardano e cominciano a ridere (N.d.T. Lisa Kudrow rideva sul serio) e si rimettono a sedere. Ross sbatte di nuovo la testa alla lampada.)

ROSS: Oh, va bene. Probabilmente non sarebbe stata la soluzione più costruttiva.

PHOEBE: Hai del gesso sulla tua faccia.

ROSS: Huh? (gli altri ragazzi entrano)

PHOEBE: Oh, Ross hai ragione, non so perché ma chissà perché pensavo fosse erba vera.

MONICA: Hey, va tutto bene?

ROSS: Mia moglie è una lesbica.

JOEY: Forte!!

CHANDLER: Ross-Joey, Joey-Ross. (si stringono la mano)

ROSS: Salve.

Sigla di Chiusura

[Scena: il bar, Chandler sta giocando a biliardo, quando Rachel entra.]

CHANDLER: Non posso credere che tu sia tornata.

RACHEL: Non dire niente. Non voglio parlare, non voglio pensare. Voglio solo che tu mi prenda e che mi baci che faccia l'amore con me. Qui, e subito.

(Colpisce il juke-box alla Fonzie di Happy Days, e *It's That Time of Season* comincia a suonare, loro due cominciano a baciarsi)

AMICA N.2: Rachel! Rachel! (Rachel si sveglia dal suo sogno a occhi aperti, è nella sua macchina e per strada)

RACHEL: Che c'è?

AMICA N.2: Hai passato l'uscita!

RACHEL: Oh, scusate.

AMICA N.1: Mio Dio, ma a cosa stavi pensando?

RACHEL: Um, (timidamente) Barry?

ENTRAMBE LE AMICHE: Awwww!!

FINE
